Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pomiędzy przejściami,\* którymi Jonatan starał się przejść do oddziału Filistynów, był ząb skalny z jednej strony przejścia i ząb skalny z drugiej strony przejścia, jeden ząb nosił nazwę Boses,\*\* a drugi ząb nosił nazwę Senne.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomiędzy przejściami, z których Jonatan chciał skorzystać, by dostać się na stronę Filistynów, z obu stron doliny, sterczały zręby skalne. Jeden nosił nazwę Śliski, a drugi Ciernisty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Między przełęczami, gdzie Jonatan chciał przejść do załogi Filistynów, *była* ostra skała po jednej stronie i ostra skała po drugiej stronie; jedną z nich nazywano Boses, a drugą — Senne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale między przechodami, kędy szukał Jonatan przejścia ku straży Filistyńskiej, była skała ostra po jednej stronie, także skała ostra po drugiej stronie; jednej imię Boses a drugiej Sene. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A byli między górami, przez które usiłował Jonatas przebyć do strażej Filistyńskiej, wysokie skały z obu stron, a na sposób zębów skały, stąd i zowąd zawiesiste; imię jednej Boses, a drugiej imię Sene, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Między wąwozami, które chciał przejść Jonatan, aby dostać się do straży filistyńskiej, po jednej i drugiej stronie były urwiska; jedno nazywało się Boses, a drugie Senne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż, w pośrodku przełęczy, gdzie Jonatan szukał przejścia ku czatom filistyńskim, było z jednej i z drugiej strony urwisko, z których jedno nazywało się Boses, a drugie Senne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Między przełęczami zaś, przez które Jonatan usiłował przejść do przedniej straży Filistynów, znajdowały się z jednej i z drugiej strony strome granie. Jedna nazywała się Boses, a druga Senne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aby się przedrzeć do Filistynów, Jonatan zapuścił się w przesmyk między dwoma szpicami skalnymi, z których jeden nazywał się Boses, a drugi Senne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Między przełęczami, wśród których Jonatan szukał przejścia, by dotrzeć do oddziału filistyńskiego, znajdował się głaz skalny z jednej i [głaz] z drugiej strony; jeden nazywał się Bocec, a drugi Senne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І посеред переходу, де Йонатан старався перейти до табору чужинців, і (де) виступ скелі звідси, і виступ скелі звідти, імя одного Вазес і імя другого Сенна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś między wąwozami, które chciał przebyć Jonatan, by napaść na pelisztyńską straż, po jednej i drugiej stronie znajdowało się urwisko. Jedno nazywało się Bocec, a drugie Sene. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A między przejściami, których Jonatan szukał, by się przedostać ku placówce filistyńskiej, znajdował się ząb skalny z jednej strony i ząb skalny z drugiej strony; jeden nazywał się Bocec, a drugi nazywał się Sene. |

1. 1) przejściami, מַעְּבָרָה , lub: przeprawami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Boses, ּבֹוצֵץ , hl, czyli: lśniący, śliski. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Senne, סֶּנֶה , hl, czyli: ciernisty. [↑](#footnote-ref-4)